

Curriculum Vitae

Ioana-Simina Giurginca

Contact B-dul A.I. Cuza, Bl. 29, Sc. IV, Apt. 9
320095 Resita
Romania

+40744479884
E-mail: siminagiurginca@yahoo.com

Personal Data

Date and Place of Birth 4. December 1982, Resita (Romania)
Nationality Romanian
Civil Status Not married

Studies

10/2005 – 07/2007 **Ms Student in Specialized Translation (French)**
Faculty of Letters, Theology and History,
West University of Timisoara

10/2001 – 07/2005 **B.Sc in French and English Studies**
Faculty of Letters, Theology and History,
West University of Timisoara

Positions

02/2011 – present **Microsoft**
Catalogue Operations Manager for Ciao.fr
Web Content Management

07/2009 – 02/2011 **Microsoft**
Content Specialist for Ciao.fr
Web Content Management

2005 – present **Freelance Translator and Interpreter for French and English**
(Authorization issued by the Romanian Ministry of Justice)

01/2008 – 07/2009 **Ciao GmbH**
Content Specialist for Ciao.fr
Web Content Management

07/2007 – 11/2007 **Extenseo**
Advertising Copywriter
SEO and SEA Services

10/2006 – 07/2007 **West University of Timisoara**
Collaborator
Translation Course in French

Language Skills

French Fluent (speaking, writing, reading, understanding)
English Fluent (speaking, writing, reading, understanding)
Italian Intermediate (speaking, reading, understanding)
Spanish Intermediate (speaking, reading, understanding)
Romanian Native Language

IT Knowledge

Operating System Windows

Database Applications	MS Access
Programming	HTML
Programme	MS Office
Image Processing	Gimp

Translation, reviewing and proofreading projects:

- Participation at the Translation Workshop “Dumitru Tsepeneag” (reference texts) included in *Dumitru Tsepeneag. The metamorphoses of a creator: writer, theoretician, translator* by Nicolae Bârna, Jenö Farkas, Marian Victor Buciu, Margareta Gyurcsik, Georgiana Lungu-Badea, Laura Pavel, Ioan Simut, 2006, ISBN 973-125-005-0
- I have collaborated at the writing of the *Contextual Dictionary of Translational Terms (French – Romanian)* coordinated by professor Maria Tenchea, West University Press, Timisoara, 2008 ISBN 978-973-125-062-5
(cited in <http://www.translations.uvt.ro/ccit/fr/centre-de-recherche.php>)
- Participation at the translation of Jean Delisle & Judith Woodsworth’s work *Translators in History*. This collaborative translation project in which I have taken part has been coordinated by professor Georgiana Lungu-Badea, West University Press, Timisoara, 2008, ISBN: 978-973-125-177-6
- Review of Rodica Lascu-Pop & Pascale Auraix-Jonchière’s work called « L’intergénérationnel » (*The Intergenerational*), review published in the magazine *Dialogues francophones*, No 15/2009
(cited in http://www.fabula.org/actualites/dialogues-francophones-15-2009_32495.php)
- Collaboration at the translation project on Michel Ballard’s *Le Nom propre en traduction (Proper names in translation)*. This project in which I have been involved has been led by professor Georgiana Lungu-Badea, West University Press, Timisoara, 2011, ISBN 978-973-125-342-8
(cited in <http://www.terminometro.info/modules/articles/accueil/index.php?ln=ro&id=13526&lng=fr>)
- Proofreading of Dr. Marc Frincu’s Ph.D. thesis *Adaptive Scheduling for Distributed Systems* (<http://www.info.uvt.ro/~mfrincu/frincu-thesis-en.pdf>) as well as some of this author’s scientific works
- Translation from Romanian into English and French of Resita’s Town Hall website (<http://www.primaria-resita.ro>)
- English proofreading and French translation of the astronomy portal <http://www.regulus.ro> as well as of the technical manual for the Copernicus Space Simulator <http://www.regulus.ro/copernic/en/copernicus-space-simulator.pdf> and <http://www.regulus.ro/copernic/fr/le-simulateur-spatial-copernicus.pdf>